

SECIL KIVRAK
English/French/Spanish to Turkish Translator, Proofreader, and Editor
Istanbul, Turkey
secil@translateaway.com

Specialisations

Marketing, fashion, business, HR, tourism, e-commerce, e-learning, literature

Work Experience

June 2009 – present Freelance Translator

- Translated fiction, nonfiction and children's books from English, French, and Spanish to Turkish:
<https://www.kitapyurdu.com/yazar/secil-kivrak/59503.html>
- One of the main Turkish translators for a Spanish fashion group, regularly translating product descriptions, e-commerce, marketing, and HR content (ES>TR)
- Main Turkish proofreader for a language learning app, regularly proofreading their marketing, UI, and language course content (EN>TR)
- Main Turkish translator for a Spanish wedding dress company, regularly translating their web content (incl. metadata) and marketing campaigns (EN/ES>TR)
- Main Turkish translator for a French chain of luxury hotels, regularly translating their seasonal campaigns and SEO web content (EN/FR>TR)
- Main Turkish editor for a Turkish chain of luxury hotels, editing their web content (EN>TR)
- Website/App localisation (EN>TR): an employee e-learning programme for an international bank (over 100,000 words), an English language school (16,000 words), a chain of airport hotels (24,000 words), a health & nutrition company (8,500 words)
- Other translated texts include market research surveys, HR documents (employee surveys, training materials, ethical codes), privacy policies, terms & conditions
- Resident translator at Centre National du Livre (Paris, July 2014)

Nov 2013 – July 2015 Fiction agent at AnatoliaLit Agency, Istanbul

- Wrote sales pitches and other marketing texts in Turkish by localising content provided by foreign publishers and literary agents
- Made and followed up on deals between Turkish publishers and foreign publishers/agents

Education

2010-2012 Joint MA in Crossways in European Humanities

University of St Andrews, Scotland, UK
University of Perpignan, France
University of Tübingen, Germany

2003-2009 BA (High Hons) in Comparative Literature

Istanbul Bilgi University, Turkey

2006-2007 Erasmus exchange year - English Literature

Stockholm University, Sweden

Languages

Turkish (Native), English (Near-native fluency). Also fluent in French and Spanish. German (Intermediate), Swedish and Portuguese (Basic)

Computer Skills

SDL Trados Studio 2019, MemoQ, Memsource, XTM, MS Office applications

Online Profiles

<http://www.proz.com/translator/1822841>

www.linkedin.com/in/secil-kivrak-turkish-translator